

— повышение в среде двуязычного общения индивидуального культурного уровня при оптимизации языковых ценностных ориентаций с партнерами по профессиональной деятельности;

— концентрация усилий на личной профессиональной подготовке и готовности к адаптации на рынке интеллектуального труда, а также к самостоятельному формированию социальных и профессиональных задач, с опорой на знание нескольких иностранных языков;

— расширение личного участия в международной составляющей стратегических концепций образования с ориентацией на стратегии национального инновационного развития;

— заинтересованность, готовность и способность личного участия в мировых мероприятиях (чемпионатах, конкурсах, симпозиумах и т. д.) глобального масштаба, в качестве носителя и распространителя национального интеллектуального потенциала на иностранных языках на сферу глобальных культурных и образовательных ценностей.

Подчеркнем, что для практической реализации инновационной стратегии формирования целевой функции изучения иностранного языка в современном глобальном образовательном поле для существующей системы преподавания и ее методической базы практически не существует большого ресурса времени. Основные проблемы новой инновационной стратегии обучения иностранным языкам должны быть решены в краткосрочной временной перспективе.

ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ КАК СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Маркосян Е. И., Белорусский государственный университет

Примерно с конца 1990-х гг. в нашей стране появились работы, посвященные вопросам политкорректности, где политкорректность рассматривалась, главным образом, на примерах английского языка. Движение за политкорректность возникло в США в 1980-е гг. в связи с нежеланием африканцев мириться с оскорбительными для них коннотациями «черные» (*the black*). К ним активно присоединилось феминистское движение женщин, борющихся за свои права.

Политическая корректность (*Political correctness — PC*) — это «избегание использования слов и высказываний по отношению к определенным социальным группам или членам этой группы, которые считают или могут посчитать эти выражения оскорбительными для себя».

Политкорректность языка выражается в желании найти другие, более приемлемые способы языкового выражения вместо тех, которые задевают чувства и достоинства человека, ущемляют его человеческие права, оскорбляют расовую или половую принадлежность, социальный статус и т. п.

Языковая корректность является основанием для осуществления политической корректности в обществе. Она выступает в роли речевой стратегии поведения говорящего в конфликтных ситуациях.

Основные проблемы современного общества связаны с межконфессиональной враждой, нарушением прав человека, проявлением ксенофобии. Во избежание конфликтов на данной почве необходимо воспитывать толерантность, поведенческо-языковую корректность в обществе. Основные принципы политкорректности в обществе — это скрыть негативные явления действительности, сгладить реальную или предполагаемую несправедливость, недопустить дискриминации людей на основании их внешних данных.

Стремление уйти от неловких, щекотливых ситуаций, смягчить грубые или резкие обозначения приводят к появлению эвфемических замен лингвистическими дефинициями, новых нейтральных слов и словосочетаний, новых синтаксических конструкций.

Проблемы взаимосвязи языка и общества всегда привлекали внимание лингвистов. Языковые средства всегда были и будут средством воспитания, распространения знаний, мобилизации людей на решение важных жизненных проблем.

Вопрос выбора языковых средств приобретает первостепенное значение при общении на родном языке и его переводе на иностранный. Политкорректность для лингвистов представляет большой интерес и является обязательной составляющей языковой практики.

Термин *политическая корректность* неудачен применительно к области языка. Думается, что термин языковой такт, предложенный С. Г. Тер-Минасовой, более успешен и оправдывает ожидания читателя, однако сегодня термин политическая корректность прочно закрепился и используется всеми лингвистами.

Политкорректность затрагивает определенные аспекты жизни общества:

а) расовые и этнические отношения.

Так, *Negro* → *coloured* → *black* → *African American or* → *Afro-American* (негр → цветной → черный → Американец африканского происхождения).

Red Indians → *Native Americans* (краснокожие индейцы → коренные жители);

б) физические и умственные недостатки.

Так, *cripple, invalid, handicapped* → *disabled people, physically or mentally challenged or people with special needs*.

(Калека, инвалид, физически или умственно неполноценный → люди с физическими или умственными недостатками → люди, нуждающиеся в физической/умственной поддержке); *deaf* → *aurally inconvenienced* (глухие → испытывающие слуховые неудобства);

в) непрестижные профессии.

Так, *prison guard* → *custodian officer* (тюремщик → должностное лицо, исполняющее приговор суда к лишению свободы); *postman* → *mail carrier* (почтальон → письмоносец);

г) бедность, социальное неравенство.

Так, *the poor* → *less fortunate, socially disadvantage* (бедные → менее удачные → социально незащищенные); *old people* → *senior citizens* (старые люди → люди старшего поколения, пожилые).

Такие эвфемические замены происходят и в других сферах жизни общества. Политическая корректность требует, чтобы любое публичное выступление и поведение отвечало определенным нормам. Современному переводчику не обойтись в своей деятельности без учета тенденций политкорректности в современных языках, поскольку знание языка не является гарантией правильного его использования в условиях реальной коммуникации.

ОППОЗИЦИИ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ТЕКСТАХ МОЛИТВ (на материале немецкого языка)

Пасовец И. И., Полесский государственный университет

Религия, как и наука, является одним из способов познания и объяснения человеком окружающего мира. Однако орудием науки является логика, а орудием религии — вера. Поэтому центральным понятием любого религиозного учения (вероучения) является вера. Исходя из этого, отношения, возникающие между молящимся (человеком) и Богом могут быть только доверительными, причем если человек верит в Бога, то Бог верит в человека, поэтому и прощает ему все.

Отношения между Богом и молящимся (молящимися), молящимся и другими людьми («своими» и «чужими») грамматически выражаются местоименными оппозициями и характеризуются большим количеством вариантов.